

**7th Linguistic Annotation
Workshop & Interoperability with
Discourse'4235**

(LAW VII & ID+

**Sofia, Bulgaria
8 – 9 August 2013**

ISBN: 978-1-62748-997-3

Printed from e-media with permission by:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571



Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.

Copyright© (2013) by the Association for Computational Linguistics
All rights reserved.

Printed by Curran Associates, Inc. (2013)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics
at the address below.

Association for Computational Linguistics
209 N. Eighth Street
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006
Fax: 1-570-476-0860

acl@aclweb.org

Additional copies of this publication are available from:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571 USA
Phone: 845-758-0400
Fax: 845-758-2634
Email: curran@proceedings.com
Web: www.proceedings.com

Table of Contents

<i>Automatic Correction and Extension of Morphological Annotations</i>	
Ramy Eskander, Nizar Habash, Ann Bies, Seth Kulick and Mohamed Maamouri	1
<i>POS Tagging for Historical Texts with Sparse Training Data</i>	
Marcel Bollmann	11
<i>Utilizing State-of-the-art Parsers to Diagnose Problems in Treebank Annotation for a Less Resourced Language</i>	
Quy Nguyen, Ngan Nguyen and Yusuke Miyao	19
<i>Influence of preprocessing on dependency syntax annotation: speed and agreement</i>	
Arne Skjærholt	28
<i>Continuous Measurement Scales in Human Evaluation of Machine Translation</i>	
Yvette Graham, Timothy Baldwin, Alistair Moffat and Justin Zobel	33
<i>Entailment: An Effective Metric for Comparing and Evaluating Hierarchical and Non-hierarchical Annotation Schemes</i>	
Rohan Ramanath, Monojit Choudhury and Kalika Bali	42
<i>A Framework for (Under)specifying Dependency Syntax without Overloading Annotators</i>	
Nathan Schneider, Brendan O'Connor, Naomi Saphra, David Bamman, Manaal Faruqui, Noah A. Smith, Chris Dyer and Jason Baldridge	51
<i>Converting Italian Treebanks: Towards an Italian Stanford Dependency Treebank</i>	
Cristina Bosco, Simonetta Montemagni and Maria Simi	61
<i>Analyses of the Association between Discourse Relation and Sentiment Polarity with a Chinese Human-Annotated Corpus</i>	
Hen-Hsen Huang, Chi-Hsin Yu, Tai-Wei Chang, Cong-Kai Lin and Hsin-Hsi Chen	70
<i>Towards a Better Understanding of Discourse: Integrating Multiple Discourse Annotation Perspectives Using UIMA</i>	
Claudiu Mihăilă, Georgios Kontonatsios, Riza Theresa Batista-Navarro, Paul Thompson, Ioannis Korkontzelos and Sophia Ananiadou	79
<i>Making UIMA Truly Interoperable with SPARQL</i>	
Rafal Rak and Sophia Ananiadou	89
<i>Importing MASC into the ANNIS linguistic database: A case study of mapping GrAF</i>	
Arne Neumann, Nancy Ide and Manfred Stede	98
<i>Generic noun phrases and annotation of coreference and bridging relations in the Prague Dependency Treebank</i>	
Anna Nedoluzhko	103
<i>Annotating Anaphoric Shell Nouns with their Antecedents</i>	
Varada Kolhatkar, Heike Zinsmeister and Graeme Hirst	112
<i>Applicative Structures and Immediate Discourse in the Turkish Discourse Bank</i>	
Isin Demirsahin, Adnan Ozturel, Cem Bozsahin and Deniz Zeyrek	122

<i>TURKSENT: A Sentiment Annotation Tool for Social Media</i>	
Gülşen Eryiğit, Fatih Samet Çetin, Meltem Yanık, Tanel Temel and İlyas Çiçekli	131
<i>Tweet Conversation Annotation Tool with a Focus on an Arabic Dialect, Moroccan Darija</i>	
Stephen Tratz, Douglas Briesch, Jamal Laoudi and Clare Voss	135
<i>Relation Annotation for Understanding Research Papers</i>	
Yuka Tateisi, Yo Shidahara, Yusuke Miyao and Akiko Aizawa	140
<i>Developing Parallel Sense-tagged Corpora with Wordnets</i>	
Francis Bond, Shan Wang, Eshley Huini Gao, Hazel Shuwen Mok and Jeanette Yiwen Tan . . .	149
<i>Animacy Annotation in the Hindi Treebank</i>	
Itisree Jena, Riyaz Ahmad Bhat, Sambhav Jain and Dipti Misra Sharma	159
<i>Automatic Named Entity Pre-annotation for Out-of-domain Human Annotation</i>	
Sophie Rosset, Cyril Grouin, Thomas Lavergne, Mohamed Ben Jannet, Jérémy Leixa, Olivier Galibert and Pierre Zweigenbaum	168
<i>Abstract Meaning Representation for Sembanking</i>	
Laura Banarescu, Claire Bonial, Shu Cai, Madalina Georgescu, Kira Griffitt, Ulf Hermjakob, Kevin Knight, Philipp Koehn, Martha Palmer and Nathan Schneider	178
<i>The Benefits of a Model of Annotation</i>	
Rebecca J. Passonneau and Bob Carpenter	187
<i>Ranking the annotators: An agreement study on argumentation structure</i>	
Andreas Peldszus and Manfred Stede	196
<i>Leveraging Crowdsourcing for Paraphrase Recognition</i>	
Martin Tschirsich and Gerold Hintz	205
<i>Investigation of annotator's behaviour using eye-tracking data</i>	
Ryu Iida, Koh Mitsuda and Takenobu Tokunaga	214
<i>Enunciative and modal variations in newswire texts in French: From guideline to automatic annotation</i>	
Marine Damiani and Delphine Battistelli	223
<i>Annotating the Interaction between Focus and Modality: the case of exclusive particles</i>	
Amália Mendes, Iris Hendrickx, Agostinho Salgueiro and Luciana Ávila	228